

视译课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)						
课程代码 (Course Code)	EN374	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2	
*课程名称 (Course Name)	视译					
	Sight Interpreting					
课程性质 (Course Type)	必修					
授课对象 (Audience)	外国语学院本科大三学生					
授课语言 (Language of Instruction)	中文+英文 (Chinese+English)					
*开课院系 (School)	外国语学院 (School of Foreign Languages)					
先修课程 (Prerequisite)	英语视听说 (1, 2) (Advanced English 1,2)					
授课教师 (Instructor)	戴融融	课程网址 (Course Webpage)	无			
*课程简介 (Description)	<p>本课程系英语专业本科翻译方向三年级课程。在同学已具备较好的英语听、说、读写和笔译的基础上提升其口译视译能力。通过系统训练，使同学较为熟练地掌握视译技巧并能胜任中等难度的交传以及同传带稿视译任务。课堂中将真实语境中获取的材料对学生进行针对性训练，帮助他们培养口译实战能力。</p>					
*课程简介 (Description)	<p>This course is for students of English Translation Major. Through systematic training, students are expected to demonstrate professional skills and competence in sight interpreting between English and Chinese. The course lays a solid foundation for consecutive and simultaneous interpreting.</p>					
课程教学大纲 (course syllabus)						
*学习目标 (Learning Outcomes)	<p>技巧讲解部分从视译的原理和原则开始，逐步将学生引入学习视译和同传的轨道，使学生明白视译和同传不仅是可能的，而且是完全可以做得很好的。每单元突出一个重点，分别介绍不同类型的句型在视译中常用的翻译技巧，也对一些特别实用的句型进行讲解，同时还使用大量实例进行示范。语段视译是技巧讲解之后的实际练习，实战练习的目的是使学生以实际素材做视译练习，自主练习的选篇均来自实际的讲稿和会议发言，实践性强。</p>					
*教学内容、进度安排及	教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式
	视译语序	2	讲授/讨论	课后练习		

要求 (Class Schedule & Requirements)	视译单位	2	讲授/讨论	课后练习		
	视译单位之间的衔接	2	讲授/讨论	课后练习		
	定语的视译 ——定语短语	2	讲授/讨论	课后练习		
	定语的视译 ——定语从句	2	讲授/讨论	课后练习		
	同位语视译	2	讲授/讨论	课后练习		
	状语的视译 ——状语短语	2	讲授/讨论	课后练习		
	状语的视译 ——状语从句	2	讲授/讨论	课后练习		
	句子成分的 转换	2	讲授/讨论	课后练习		
	被动语态的 视译	2	讲授/讨论	课后练习		
	形容词和副 词比较级的 视译	2	讲授/讨论	课后练习		
	It句式的视译	2	讲授/讨论	课后练习		
	There+be句式 的视译	2	讲授/讨论	课后练习		
	长句的视译 (1)	2	讲授/讨论	课后练习		
	长句的视译 (2)	2	讲授/讨论	课后练习		
	视译综合实 战	2	讲授/讨论	课后练习		
考试						
*考核方式 (Grading)	出勤10%+课堂表现20%+期末70%					
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	(必含信息: 教材名称, 作者, 出版社, 出版年份, 版次, 书号) 汉英视译, 秦亚青、何群, 外语教学与研究出版社, 2009年3月, 第一版, ISBN 978-7-5600-8191-5					
其它 (More)						
备注 (Notes)						

备注说明:

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。